

## 日本語 (にほんご · Nihongo)

### ATO DE

あとで(後で) <Después>

V た (forma Ta) / N (Sust.) の + あとで

1. 食事の**後で**、少し散歩しませんか。  
Shokuji no **ato de**, sukoshi sanpo shimasenka.  
¿Te gustaría dar un paseo **después** de comer?
2. この薬はご飯を食べる**前に**飲みますか、食べた**後で**飲みますか。  
Kono kusuri wa gohan o taberu **mae ni** nomimasuka, tabeta **ato de** nomimasuka.  
¿Tomo este medicamento **antes** o **después** de comer?
3. このビデオ、あなたが見た**後で**、私にも貸してください。  
Kono video, anata ga mita **ato de**, watashi nimo kashite kudasai.  
Préstame este video **después** de que lo veas.
4. 祭りの**後**、ゴミがいっぱいだった。  
Matsuri no **ato**, gomi ga ippai datta.  
**Después** del festival, hubo mucha basura.
5. 祖父はみんなとお茶を飲んだ**後**、ずっと部屋で本を読んでいます。  
Sofu wa minna to ocha o nonda **ato**, zutto heya de hon o yondeimasu.  
Mi abuelo, **después** de tomar té con todos, ha estado leyendo un libro en la habitación.

### Punto importante

1. En el caso de las oraciones 4 y 5 no se usa "ato de" 「あとで」。Al indicar una acción o estado que presenta continuidad se usa "ato" 「あと」.
2. No se puede usar de la siguiente manera:

退院した**後で**、ずっと元気です。

Taiin shita **ato de**, zutto genkidesu.

He estado bien desde que me dieron de alta (porque se entiende que recién al salir de alta me he sentido bien).



API

ASOCIACIÓN  
PERUANO  
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - API

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.

E-mail: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe)

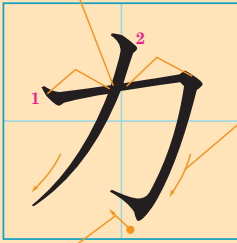
Departamento de Idioma Japonés API | Centro Cultural Peruano Japonés

# KANJI ( 漢字 )

## KANJI 14

### Fuerza: Chikara

Se cruzan en el medio



Haneru

El trazo se inclina hacia adentro



Lectura kun: 「ちから」

chikara

Lectura on: 「リョク」

ryoku

「リキ」

riki

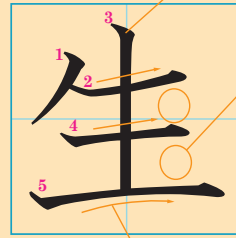
Número de trazos: 2

Ejm: 努力  
Doryoku  
Esfuerzo

力持ち  
Chikara mochi  
Fuerte

### Vida: Ikiru

Este trazo va al centro



Un poco más amplio que el espacio de arriba



Sube levemente hacia la derecha

Lectura kun: 「い - きる」

i-kiru

「う - まれる」

u-mareru

「なま」

nama

Lectura on: 「セイ」

sei

「ショウ」

shō

Número de trazos: 5

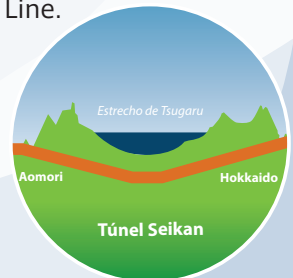
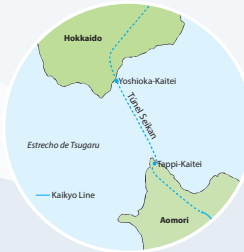
Ejm: 大学生  
Daigakusei  
Universitario

赤ちゃんの歯が生える  
Akachan no ha ga haeru  
Crecen los dientes del bebé

## Efemérides ( 出来事 )

### Túnel Seikan 青函トンネル

El 13 de marzo de 1988 se inauguró el Túnel Seikan 青函トンネル, uno de los túneles ferroviarios más largos del mundo con 53.85 km de largo y con un tramo submarino de 23.30 km. Une las islas de Honshū 本州 y Hokkaidō 北海道 y conecta las ciudades de Aomori 青森 y Hakodate 函館 a través del estrecho de Tsugaru. El nombre del túnel se origina al unir los caracteres iniciales del nombre de cada prefectura. La empresa que opera esta vía es la Japan Railways Line.



# De la televisión electrónica a la actualidad

## 電子式テレビジョンから今へ

### Denshishiki terebijon kara ima e

Los televisores テレビ (terebi) son productos electrónicos que utilizan energía eléctrica 電気エネルギー (denki enerugii) para producir sonido 音 (oto) y mostrar imágenes 映像 (eizō) en la pantalla. La tecnología 技術 (gijutsu) como la conocemos y que ahora es común para convertir información transmitida eléctricamente en imágenes tiene históricamente menos de 100 años y fue desarrollada por Japón antes que el resto del mundo.

Kenjiro Takayanagi inventó la televisión electrónica 電子式テレビジョン (denshi terebijon) tipo CRT (tubo de rayos catódicos), que es el modelo actual de televisión, y recibió el premio Milestone Award. Takayanagi dio un importante paso al utilizar un tubo de rayos catódicos para mostrar la señal recibida, desarrollando así el primer televisor "totalmente electrónico". El 25 de diciembre de 1926 demostró con éxito su sistema en la escuela secundaria industrial de Hamamatsu, donde enseñaba en ese momento y que hoy es la Facultad de Ingeniería de la Universidad de Shizuoka. La primera imagen que transmitió fue del carácter katakana japonés 「イ」.

Asimismo, desde el comienzo de la investigación de la televisión a color カラーテレビ (karā terebi), en 1950, la NHK Science & Technology Research Laboratories ha investigado y desarrollado diversas tecnologías de video, como la

## Artículo ( 記事 )

transmisión de televisión de alta definición "Hi-Vision" ハイビジョン (hai bijon), la transmisión por satélite 衛星放送 (eisei hōsō) y la transmisión digital デジタル放送 (dejitaru hōsō). Actualmente se llevan a cabo investigaciones 研究 (kenkyū) con el objetivo de obtener la invención 発明 (hatsumei) de una tecnología que dé la sensación de un alto sentido de presencia (como si se estuvieras allí), y se espera que se aplique a una amplia gama de campos como el arte 美術 (bijustu) y la medicina 医療 (iryō).

De otro lado, está el desarrollo de pantallas ディスプレイ開発 (disupurei kaihatsu) por parte de Japón, por ejemplo, la pantalla de cristal líquido 液晶 (ekishō), que es un estado intermedio entre el cristal 結晶 (kesshō) y el líquido 液体 (ekitai). En 1973 se fabricaron en Japón los primeros relojes 時計 (tokei) y calculadoras 電卓 (dentaku) con pantalla de cristal líquido del mundo. Desde entonces, se han desarrollado materiales como el Electro Luminescence エレクトロ・ルミネッセンス que brilla incluso sobre plástico blando y pantallas GZO de semiconductores de óxido transparente.

Aunque el televisor テレビ (terebi) no es un invento japonés, los estudios y grandes avances en su desarrollo hechos en Japón contribuyeron, sin lugar a dudas, a la alta calidad en definición que disfrutamos y nos acompaña en nuestros hogares. Ahora que estamos más tiempo expuestos a diferentes dispositivos, desde el Koto no Ha, les recordamos que para cuidar de nuestra salud debemos llevar un adecuado control de las horas que estamos frente a las pantallas 画面 (gamen).



## Reto del mes (今月のチャレンジ)



Al terminar el invierno en Japón llegan los primeros vientos fuertes y con ellos inicia la primavera 春 (haru). Conocemos que las cuatro estaciones 四季 (shiki) en Japón son muy marcadas y que cada una de ellas se caracterizan por las diferentes cosas que las hacen especiales. Siendo la flor del sakura 桜 muy famosa durante esta época del año.

**Pregunta: ¿Qué otra flor representa la primavera en Japón?**

1. Girasol - Himawari
2. Tulipán - Chūrippu
3. Crisantemo - Kiku
4. Narcisos - Suisen

Envía tu respuesta hasta el 30 de abril de 2021 a: [idiomas@apj.org.pe](mailto:idiomas@apj.org.pe) con tus datos (nombres, apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es correcta, recibirás un premio especial, cuya entrega coordinaremos vía email.

## Las palabras, son interesantes 12 (言葉は、おもしろい ⑫)

### Ateji 俳句

¿Podrías imaginarte leer un poema 詩 (shi) sin rima? Pues es el caso del haiku, composición poética japonesa que consta de tres versos de cinco, siete y cinco sílabas respectivamente. Estos poemas de diecisiete sílabas, generalmente, expresan lo hermoso de la naturaleza y cómo el hombre se relaciona con ella; suelen describir, también, la vida cotidiana de la gente. En la composición, el kigo 季語 indica a que época del año hace referencia el haiku y el kire 切れ corta la frase dándole sentido al poema.

### Aquí dos ejemplos con traducción libre.

#### うらやまし浮世の北の山桜

うらやまし うきよのきたの やまざくら

Urayamashi ukiyo no kita no yamazakura  
"Flores de cerezo silvestre en el norte del envidiable Ukiyo"

*Matsuo Basho*

#### 魚鳥の心は知らず年忘れ

うおとりの こころはしらず としわすれ

Uotori no kokoro wa shirazu toshiwasure  
"No conozco el corazón de los peces y de los pájaros, y olvido el año"

*Matsuo Basho*

## La guía del mes (今月の道しるべ)



### "Vístete de brocado y retorna a tu tierra natal"

#### 錦を着て故郷へ帰る

#### Nishiki o kite kokyō e kaeru

El nishiki 錦 (brocado) es una hermosa tela gruesa de bellos patrones que se teje con hilos de colores, como el oro 金 (kin) y la plata 銀 (gin). Es una señal de éxito. Si tienes la oportunidad de prepararte y superarte fuera de tu ciudad 町 (machi) o país 国 (kuni) retorna con la mejor actitud, y muestra, sobre todo, que contribuirás en tu tierra natal 故郷 (kokyō) con toda humildad.